|  |
| --- |
| UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAŞI  FACULTATEA DE LITERE  ȘCOALA DOCTORALĂ DE STUDII FILOLOGICE |

**Frazeologie biblică românească. Proverbele**

*- rezumatul tezei de doctorat -*

Conducător ştiinţific: Doctorand:

prof. univ. dr. Munteanu Eugen Mihalcea I. Ioan

**Anunţ**

La data de **29 septembrie 2018,** ora **10.00,** în **Seminar “G. Ivănescu,** [**drd.**](http://media.lit.uaic.ro/scoala_doctorala/scoala_doctorala/DOCUMENTE/CV%20drd/CV%20Emanuela%20Margineanu.pdf) MIHALCEA I. Ioan susţine, în şedinţa publică, teza de doctorat cu titlul „**Frazeologie biblică românească. Proverbele”,** în vederea obţinerii titlului ştiinţific de doctor în domeniul Filologie.

Comisia de doctorat are următoarea componenţă:

**Preşedinte:**

Conf. univ. dr. Ioan LIHACIU, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iaşi

**Conducător ştiinţific:**

Prof. univ. dr. Eugen MUNTEANU, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iaşi

**Referenţi:**

Prof. univ. dr. dr. h. c. Michael METZELTIN, Universitatea din Viena;

Conf. univ. dr. Ioan MILICĂ, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iaşi;

Prof. univ. dr. Rodica ZAFIU, Universitatea din București

**CUPRINS**

Argument .......................................................................................... 1

1. Stadiul actual al cercetării ................................................... 3

1.1. Teorii lingvistice care stau la baza modelelor aplicate în studiul proverbelor .............................................................. 3

1.2. Modele aplicate în studiul proverbelor ............................... 3

1.2.1. Modelul semiologic al lui Charles Morris .......................... 4

1.2.1.1. Semiotică și știință .............................................................. 4

1.2.1.2. Natura semnului .................................................................. 5

1.2.1.3. Dimensiuni și niveluri ale semiozei .................................... 6

1.2.1.4. Limbajul .............................................................................. 7

1.2.1.5. Sintaxa ................................................................................ 8

1.2.1.6. Semantica ............................................................................ 9

1.2.1.7. Pragmatica ........................................................................ 10

1.2.2. Modelul Halliday (lingvistica sistemic-funcțională) ........ 11

1.2.3. Modelul Grzybek .............................................................. 13

1.3. Frazeologie biblică românească: delimitări, caracteristici, perspective ........................................................................ 14

1.3.1. Cadrul teoretic general ...................................................... 14

1.3.2. Relația frazeologiei cu paremiologia ................................ 17

1.3.3. Încercări de definire a proverbului .................................... 19

1.3.4. Funcțiile proverbelor ......................................................... 27

2. Istoria proverbului ............................................................. 29

2.1. Proverbul în cultura omenirii ............................................ 29

2.2. Originea și diseminarea proverbelor ................................. 34

2.3. Biblia și proverbele ........................................................... 37

2.3.1. Încercări de definire a proverbului de sorginte biblică ..... 38

2.3.2. Clasificarea proverbelor biblice ........................................ 40

2.3.3. Figuri de stil utilizate în proverbele de sorginte biblică ... 45

2.3.4. Originea și diseminarea proverbelor de sorginte biblică .. 46

3. Contribuții la studiul frazeologiei și paremiologiei   
(biblice) ............................................................................. 50

3.1. Contribuții internaționale .................................................. 50

3.1.1. Wolfgang Mieder .............................................................. 50

3.1.2. David Crystal .................................................................... 51

3.1.3. Alyce McKenzie ............................................................... 52

3.1.4. Alan Winton ..................................................................... 52

3.1.5. Alan Dundes ..................................................................... 53

3.2. Contribuții naționale – precursori ..................................... 55

4. Modele și metode de analiză ............................................. 57

4.1. Principalele modele de analiză ......................................... 57

4.1.1. Wolfgang Mieder – *Not by Bread Alone* .......................... 57

4.1.2. David Crystal – *Begat* ....................................................... 57

4.2. Metoda comparativ-istorică .............................................. 58

4.3. Metoda structural-funcțională ........................................... 59

4.3.1. Constantin Negreanu – *Structura proverbelor   
românești* .......................................................................... 60

4.3.2. Cezar Tabarcea – *Poetica proverbului* ............................. 72

4.3.3. G. L. Permyakov – *From Proverb to Folk-Tale* ............... 88

4.4. Metoda pragmatică ........................................................... 97

4.4.1. Cadrul teoretic general ...................................................... 97

4.4.2. Cum funcționează proverbul de sorginte biblică? .......... 103

4.4.3. Proverbele - „unități lingvistice inventariate” și „elemente tradiționale de folclor” .................................................... 105

4.4.4. Ce funcție au proverbele în Noul Testament (evangheliile sinoptice)? ....................................................................... 108

4.4.5. Proverbele – acte de vorbire indirecte ............................ 110

5. Studii de caz .................................................................... 122

5.1. Biblisme .......................................................................... 122

5.1.1. Expresii biblice ............................................................... 124

5.1.2. Proverbe biblice .............................................................. 143

5.1.2.1. Proverbul în cultura populară vs. proverbul în Sfânta Scriptură .......................................................................... 144

5.1.2.2. *Proverbele lui Solomon* – scurtă descriere ..................... 148

5.1.2.3. *Ecclesiastul* – scurtă descriere ........................................ 155

5.1.2.4. Interferențe între nivelurile cult și popular ..................... 158

6. Concluzii ......................................................................... 228

7. Bibliografie ..................................................................... 230

Argument

Scopul principal al lucrării de față este acela de a aduce o contribuție în ceea ce privește studiul frazeologiei și paremiologie biblice românești.În acestă lucrare am încercat nu doar să facem o selecție a ceea ce este considerat proverb biblic, ci și să realizăm o analiză a proverbelor biblice și de sorginte biblică atât din perspectivă lingvistică și stilistică, cât și din perspectivă pragmatică. Lucrarea a fost gândită în trei părți structurate la rândul lor în cinci capitole însoțite de concluzii și bibliografie.

Prima parte a lucrării cuprinde primele trei capitole, reprezentând cadrul teoretic al acesteia. Primul capitol, *Stadiul actual al cercetării*, cuprinde o trecere în revistă a celor mai importante teorii și modele lingvistice aplicate în studiul proverbelor, precum și câteva repere de ordin general în ceea ce privește frazeologia biblică românească. Cel de-al doilea capitol, intitulat *Istoria proverbului*, are în vedere realizarea unei dezbateri concentrate asupra proverbelor și a relației acestora cu Sfinta Scriptură. Tot în acest capitol sunt discutate aspecte precum încercările de definire a proverbelor, originea și diseminarea proverbelor populare și a celor biblice, clasificarea acestora ș.a.m.d. Capitolul *Contribuții la studiul frazeologiei și paremiologiei (biblice)* cuprinde o prezentare sintetică a celor mai importante contribuții în ceea ce privește frazeologia și paremiologia, fie că vorbim despre acestea două în general sau cu aplicabilitate la Sfânta Scriptură. Au fost amintite atât contribuțiile pe plan național, cât și cele pe plan internațional.

Cea de-a doua parte este reprezentată de întreg capitolul al patrulea, cel în care sunt prezentate metodele sau mai bine zis modelele de analiză utilizate în studiul proverbelor, fie ele populare sau de sorginte biblică. Toate aceste metode și modele de analiză folosite în studiul proverbelor au fost prezentate pe larg și aplicate, într-o măsură mai mică sau mai mare, în ultima parte a lucrării în care s-au concretizat rezultatele. Dintre modelele de analiză folosite amintim metoda comparativ-istorică, metoda structural-funcțională sau cea pragmatică.

Ultima parte, cea a rezultatelor, este cea mai consistentă (în privința numărului de pagini) și cuprinde o clasificare a unităților frazeologice biblice, adunate sub titlul generic de biblisme, precum și analiza lor. De asemenea, o parte consistentă a celui de-al cincilea capitol este dedicată enumerării și analizei celor mai cunoscute proverbe biblice. În acest capitol am încercat și reliefarea interferențelor culturale la nivel cult și popular, făcând uz de proverbele regăsite în colecția de proverbe alcătuită de Iuliu A. Zanne pentru limba română și de proverbele biblice culese de Wolfgang Mieder în culegerea sa care poartă titlul unui fragment dintr-o construcție paremiologică – *Not by Bread Alone*.

**1. Stadiul actual al cercetării**

Scopul acestui capitol este acela de a crea o imagine de ansamblu asupra modurilor în care a fost abordat studiul proverbelor. Prin urmare, considerăm că o prezentare a principalelor teorii și modele aplicate în studiul proverbelor este mai mult decât oportună.

**1.1. Teorii lingvistice care stau la baza modelelor aplicate în studiul proverbelor**

Cele mai importante teorii lingvistice ale secolului al XX-lea, făcând referire în special la cele europene, au ajutat la crearea modelelor de utilizare a proverbelor, fie că vorbim despre modele structurale sau funcționale. Majoritatea școlilor de lingvistică au „donat” moștenirea lingvistică domeniului paremiologiei. Așa cum foarte bine remarcă Park și Milică (2016: 381) în articolul „Proverbs as Artistic Miniatures: A Stylistic Approach”, semiologia saussuriană a fost foarte bine aplicată în domeniile folclorului și antropologiei, clasificarea logico-semantică a proverbelor propusă de Permyakov își are rădăcinile în moștenirea conceptuală a formalismului rus și rigoarea teoretică a Școlii de lingvistică de la Praga. De asemenea, modelele lingvistice propuse de autori precum Karl Bühler sau Roman Jakobson au fost și ele aplicate proverbelor. Lingvistica sistemic-funcțională a lui Michael Halliday a creat cadrul abordării pragmatice a proverbelor propusă de Neal Norrick și lista poate continua.

**1.2. Modele aplicate în studiul proverbelor**

Cele trei modele principale utilizate în studiul proverbelor sunt: *modelul semiotic*, *modelul structural-funcțional* și *modelul pragmatic*. Modelul semiotic pornește de la ideea formulată de Halliday, conform căreia limbajul nu reprezintă altceva decât mediu social semiotic unic de comunicare. Din această perspectivă, limbajul prezintă o funcționare tripartită: „ideațională” (*ideational* – limbajul analizează experiența umană), „interpersonală” (*interpersonal* – limbajul hotărăște relațiile umane) și „textuală” (*textual* – limbajul creează ordinea discursivă a realității care facilitează celelalte două funcții) (Park-Milică 2016: 387). Plecând de la modelul semiotic propus de Charles Morris, Peter Grzybek realizează și el un model semiotic extrem de util studiului proverbelor.

Modelul structural-funcțional are ca scop scoaterea în evidență a așa numitelor invariante paremiologice și a relațiilor care se stabilesc între acestea. Unul dintre cei mai importanți cercetători care a contribuit la crearea modelului structural-funcțional este G. L. Permyakov, cel care a emis ideea conform căreia proverbele nu reprezintă altceva decât fenomene de limbaj care acționează ca modele de relații între obiecte. Modelul funcțional al lui Jakobson a fost și el aplicat cu succes în studiile paremiologice și de sociolingvistică ale lui Elías Dominguez-Barajas.

Modelul pragmatic aplicat în studiul proverbelor se concentrează în special asupra funcțiilor pe care proverbele le pot avea în context, asupra faptului că proverbele pot funcționa ca expresii ale actelor de vorbire sau chiar ca acte de vorbire indirecte ș.a.m.d. Unul dintre cei mai de seamă cercetători care au discutat proverbele din punct de vedere pragmatic este Neal Norrick, cel care renunță într-o oarecare măsură la abordările lingvistice clasice asupra proverbelor, considerându-le pe acestea nu doar enunțuri, ci texte. Această nouă abordare propusă de Norrick i-a făcut pe cei care se ocupă cu studiul proverbelor să analizeze paremiile nu doar din perspectiva a ceea ce acestea exprimă în mod explicit, ci și din perspectiva a ceea ce acestea denotă în mod implicit.

Vom insista în continuare cu precădere asupra modelului semiologic propus de Charles Morris, care, deși nu se leagă direct de proverbe, contribuie în mod esențial la crearea modelului propus mai târziu de Peter Grzybek.

**1.2.1. Modelul semiologic al lui Charles Morris**

Lucrarea *Fundamentele teoriei semnelor* a lui Charles Morris reprezintă prima versiune a teoriei semnelor propusă de filosoful american, publicată în numărul 2 al primului volum din International Encyclopedia of Unified Science în 1938 și tradusă în limba română de către Delia Marga și publicată la Editura Fundației pentru Studii Europene în anul 2003. Lucrarea reprezintă o introducere extrem de utilă în înțelegerea nu doar a semioticii ca știință sau chiar meta-știință, ci și în înțelegerea modului în care aceasta se raportează spre exemplu la sintaxă, pragmatică sau semantică.

În concepția lui Morris, semiotica modernă reprezintă o știință care joacă un rol extrem de important în discuțiile despre știința științelor întrucât poate fi considerată o componentă esențială a acesteia, o limbă comună pentru toate celelalte științe.

**1.2.2. Modelul Halliday (lingvistica sistemic-funcțională)**

Lingvistica sistemic-funcțională reprezintă, în esență, o abordare mai inedită a lingvisticii, care consideră limba ca fiind un sistem semiotic social. Considerat unul dintre cei mai importanți reprezentanți ai funcționalismului britanic, Michael Halliday este creatorul acestui model lingvistic, care, în fond, nu reprezintă altceva decât o valorificare a tezelor lui Saussure, dar și a altor lingviști aparținând Cercului lingvistic de la Praga.

**1.2.3. Modelul Grzybek**

Peter Grzybek este unul dintre cercetătorii care urmează îndeaproape modelul semiotic propus de Charles Morris și care revizuindu-l reușește chiar să realizeze un cadru potrivit pentru analiza semiotică a proverbelor. Întrucât ideile lui Grzybek, în special cele cu privire la statutul de acte de vorbire indirecte al proverbelor și funcțiile acestora, vor fi discutate în capitolele ce urmează, ne vom rezuma la o prezentare sintetică a cadrului propus de autorul german. În primul rând, Peter Grzybek descoperă faptul că proverbele pot fi descrise / analizate pornind de la trei categorii semiotice interdependente. O primă categorie este cea a „heterosituativității”/ „heterosituaționalității” (heterosituativity – atunci când sensul unui proverb depinde de situația în care acesta este folosit). Cea de-a doua categorie este cea a „polisemanticității” (polysemanticity – se referă la faptul că proverbele dețin un potențial de sensuri multiple), iar cea de-a treia este „polifuncționalitatea” (polyfunctionality – se referă la faptul că unul și același proverb poate avea funcții diferite în contexte diferite). Apelând la aceste categorii, autorul german formulează trei clase de funcții paremiologice: un set de funcții pragmatice, un set de funcții sociale și un set de funcții strategice.

Chiar dacă modelul propus de Grzybek prezintă caracteristici diferite, nu trebuie să trecem cu vederea faptul că noțiunea de „polisemanticitate” se aseamănă cu dimensiunea semantică propusă de Morris, „polifuncționalitatea” amintește într-o oarecare măsură de dimenisiunea sintactică a semnului enunțată de autorul american, iar „heterosituativitatea”, desigur, de dimensiunea pragmatică. Cu toatea acestea, meritul lui Grzybek este acela că s-a folosit foarte bine de modelul lui Morris pentru a crea un model particular care poate fi aplicat proverbelor.

**1.3.2. Relația frazeologiei cu paremiologia**

În ceea ce privește această problemă, a includerii proverbelor în sfera frazeologiei, opiniile specialiștilor par a fi împărțite, cei mai mulți, însă, optând pentru o diferențiere clară între proverbe și așa-numitele „unități frazeologice”. Chiar și așa, majoritatea lucrărilor care se ocupă cu studiul frazeologiei, dedică o secțiune specială discutării proverbelor. Indiferent de care parte a baricadei ne-am situa, un lucru este cert: unitățile frazeologice și proverbele prezintă o serie de asemănări, dar și deosebiri ce nu trebuie trecute cu vederea. În ceea ce privește asemănările trebuie amintit faptul că ambele reprezintă „clișee”, așa cum le numește Permyakov, sau „stereotipuri verbale”, sintagma propusă de Danilov, precum și faptul că ambele sunt caracterizate printr-un grad destul de mare de expresivitate. Din punct de vedere formal și structural, cele două tipuri de unități se diferențiază prin faptul că unitățile frazeologice, urmând terminologia propusă de Ilie Danilov, reprezintă „stereotipuri segmentare”, „lineare”, acestea fiind folosite în vorbire ca „sinonime expresive” ale acelor cuvinte lipsite de plasticitate, pe când proverbele reprezintă „stereotipuri complete”, „sferice”, fiind independente (Danilov 1997:43).

**1.3.3. Încercări de definire a proverbului**

Studiul paremiilor relevă numeroase definiții sau încercări de definire a proverbului. Remarca pe care trebuie să o facem încă de la început este aceea că aceste încercări de definire pot fi marcate ținând cont de două direcții. Prin urmare, se poate vorbi despre o definire a proverbului de pe poziție empirică și despre una de pe poziție științifică, la aceasta aducându-și aportul specialiști din domenii diverse precum etnologie, antropologie sau lingvistică. În lucrare au fost prezentate încercări de definire a proverbelor propuse de specialiști precum: Wolfgang Mieder, Archer Taylor, Neal R. Norrick, Alan Dundes, dar și definiții incluse în dicționare precum *A Dictionary of American Proverbs*, *The Oxford Dictionary of English Proverbs*, *European Dictionary of Proverbs*, *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900* etc.

**1.3.4. Funcțiile proverbelor**

Despre funcțiile proverbelor se face referire în majoritatea studiilor realizate de Peter Grzybek. Am ales să facem referire la articolul *Foundations of Semiotic Proverb Study*, apărut în revista *Proverbium* din 1987. În această lucrare, Peter Grzybek insistă asupra faptului că studiul semiotic al proverbelor ar trebui să se concentreze asupra a doi termeni esențiali, propuși de către precursorii săi, Roman Jakobson și Petr Bogatyrev, și anume: *text* și *funcție*, termeni ce nu au fost valorificați până la sfârșitul anilor 1960 ai secolului trecut. Cu alte cuvinte, susține Grzybek, trebuie analizat dacă „un proverb este înțeles ca fiind un text particular căruia îi este atribuită o funcție particulară sau atribuită într-o cultură dată” (Grzybek 1987:41). Adoptând modelul eurisitc al utilizării proverbelor propus de Peter Seitel, Grzybek identifică trei tipuri de situații în care proverbele sunt folosite. Este vorba despre situația de interacțiune, adică situația propriu-zisă în care proverbul este folosit, situația proverbului, adică situația cuprinsă în textul proverbului și situația contextuală, adică situația în care cineva intenționează să folosească proverbul (cf. Grzybek 1987:46). Prin urmare, ceea ce vrea să scoată în evidență Grzybek este faptul că primele două tipuri de relații nu sunt identice între ele și că luate împreună nu sunt sau nu este necesar să fie identice cu cel de-al treilea tip. Pe baza acestei distincții tripartite, Grzybek încearcă diferențierea conceptului de funcție a proverbului. Un prim complex de funcții pe care autorul îl identifică face referire la așa-numitele funcții pragmatice, prin intermediul cărora proverbul este capabil să inducă un anumit efect, să schimbe părerea ascultătorului sau pur și simplu să acționeze ca avertisment, sfat, explicație, descriere ș.a.m.d. (cf. Grzybek 1987: 47). Un al doilea complex de funcții este reprezentat de funcțiile sociale. În această categorie a funcțiilor sociale pot fi incluse: funcția educativă, didactică a proverbelor sau funcția prin care proverbele acționează drept „instrumente de creare și stabilizare a unor norme sociale și comportamentale” (Grzybek 1987: 47). Cel de-al treilea complex de funcții, despre care vorbește Grzybek, se află într-o relație strânsă cu „situația proverbului” și este redus la denumirea de funcție de modelare. Ținând cont de faptul că Permyakov folosește această noțiune făcând referire la relațiile semiotice, Grzybek susține că funcția de modelare ar putea fi numită și „o funcție semiotică în sensul restrâns, care distinge proverbul ca gen de alte semne și sisteme de semne ale unei culturi date” (Grzybek 1987: 48).

**2. Istoria proverbului**

În cel de-al doilea capitol al lucrării sunt prezentate momentele esențiale în care proverbul s-a remarcat în cultura omenirii, de la proverbele regăsite în textele asiro-babiloniene din mileniul al IV-lea î. e. n. până la colecțiile de proverbe și studiile dedicate proverbelor din secolele al XIX-lea și al XX-lea. De asemenea, sunt discutate tot în acest capitol aspecte legate de originea și diseminare proverbelor populare și de sorginte biblică, relație proverbelor cu Sfânta Scriptură, clasificarea proverbelor biblice, precum și figurile de stil întâlnite în acestea.

**3. Contribuții la studiul frazeologiei și paremiologiei (biblice)**

Capitolul *Contribuții la studiul frazeologiei și paremiologiei (biblice)* cuprinde o prezentare sintetică a celor mai importante contribuții în ceea ce privește frazeologia și paremiologia, fie că vorbim despre acestea două în general sau cu aplicabilitate la Sfânta Scriptură. Au fost amintite atât contribuțiile pe plan național, cât și cele pe plan internațional. Dintre cele pe plan internațional amintim studiile de paremiologie ale profesorului Wolfgang Mieder în special colecția de proverbe *Not By Bread Alone* care ne-a folosit drept punct de referință în selectarea și analiza proverbelor biblice. De asemenea, lucrarea lui David Crystal, *Begat: The King James Bible and the English Language*, trebuie și ea amintită întrucât reprezintă nu doar o lucrare de referință în studiul frazeologiei biblice, ci și un model inedit de analiză a expresiilor de sorginte biblică. Lucrarea lui Alyce McKenzie, *Preaching Proverbs: Wisdom for the Pulpit*, chiar dacă nu reprezintă o lucrare de frazeologie sau paremiologie biblică oferă o imagine asupra modului în care proverbele, fie ele biblice sau populare (contemporane), pot fi folosite astăzi în cadrul predicii religioase. Această lucrare ne-a folosit în special în a aduce completări la partea în care am discutat pragmatica proverbului de sorginte biblică. Și mai de folos în realizarea discuției despre pragmatica proverbului biblic ne-a fost lucrarea lui Alan Winton, *The Proverbs of Jesus: Issues of History and Rhetoric*. Lucrarea este extrem de importantă pentru studiul proverbelor biblice, nu doar pentru că oferă celor interesați informații prețioase legate de clasificarea și analiza paremiilor biblice, ci în special pentru că discută implicațiile pragmatice pe care le oferă acest tip particular de proverbe, modul în care putem face lucruri utilizând proverbele. Ultimul, dar nu cel din urmă este folcloristul Alan Dundes cu a sa lucrare *Holy Writ as Oral Lit: The Bible as Folklore*, în care încearcă să demonstreze faptul că Sfânta Scriptură nu este altceva decât folclor. În ceea ce privește contribuțiile naționale, nu am putut trece cu vederea lucrările de paremiologie ale unor autori importanți precum Constantin Negreanu (*Structura proverbelor românești*), Cezar Tabarcea (*Poetica proverbului*), Pavel Ruxăndoiu (*Proverb și context*), Raluca Felicia Toma (*Pragmatica proverbelor biblice*) și Andrei Pleșu (*Parabolele lui Iisus*), a cărui lucrare, chiar dacă nu studiază proverbele biblice, reprezintă un model demn de urmat în ceea ce privește documentarea și modul în care un subiect atât de dificil poate fi făcut accesibil publicului larg. În esență, cartea lui Andrei Pleșu reprezintă o analiză a „uneltelor” pe care Iisus le-a folosit pentru a spune oamenilor adevărul ca poveste.

**4. Modele și metode de analiză**

În acest capitol am avut în vedere prezentarea lucrărilor de frazeologie și paremiologie pe care le-am avut drept model de analiză și studiu a proverbelor. Astfel, ne-am rezumat la două dintre lucrările care ne-au folosit drept instrumente la identificarea și selectarea proverbelor de sorginte biblică, pe de o parte, și la analiza proverbelor și expresiilor biblice, pe de altă parte. Este vorba despre lucrărirle *Not by Bread Alone: Proverbs of the Bible* a lui Wolfgang Mieder și *Begat: The King James Bible and The English Language* a lui David Crystal. De asemenea, ne-am ocupat și de prezentarea principalelor metode de analiză folosite în studiul paremiologiei: metoda comparativ-istorică, metoda structural-funcțioanlă și cea pragmatică, metode care fost aplicate cu succes și în studiul paremiologiei și frazeologiei biblice. Exemple de aplicare cu succes a metodei comparativ istorice în studiul proverbelor pot fi considerate lucrările *The Oxford Dictionary of English Proverbs*, lucrarea lui Archer Taylor, *The Proverb* sau studiile de paremiologie ale cercetătorului francez Damien Villers. În privința aplicării metodei structural-funcționale pot fi amintite lurcările lui G. L. Permyakov (*From Proverb to Folk Tale*), Constantin Negreanu (*Structura proverbelor românești*) și Cezar Tabarcea (*Poetica proverbului*). Metoda pragmatică este aplicată în studiile și lucrările unor autori precum Peter Grzybek, Neal Norrick, Alan Winton sau Alyce McKenzie.

**5. Studii de caz**

Ultimul capitol este dedicat studiilor de caz. Sunt discutate și clasificate frazeologismele biblice în *expresii nepredicative*, adică unități frazeologice propriu-zise („rădăcina tuturor relelor” (1Tim 6,10), „sarea pământului” (Mt 5,13), „a șterge de pe fața pământului” (Fc 6,7)) și expresii predicative, adică enunțuri prin care sunt exprimate sfaturi, învățături, avertismente etc. În această a doua categorie sunt incluse exemple precum: „Nu judecaţi, ca să nu fiţi judecaţi” (Mt 7,1), „Nu aruncaţi mărgăritarele voastre înaintea porcilor.” (Mt 7,6), „Cel ce sapă groapa aproapelui cade el în ea.” (Pr 26,27). Pe lângă aceste două mari grupe, se mai adaugă o grupă în care sunt incluse anumite cuvinte folosite în Biblie, care scoase din acest context necesită un sens figurat, precum: *cruce, profet, înviere, iad, rai*, dar și toponime și antroponime*: Ierusalim, Babilon, Nazaret, Adam, Eva, Cain, Abel, Moise, Solomon* etc. Toate acestea sunt incluse în grupa pe care Dubrovina o numește *biblisme* (eng. *bibleisms*) (Dubrovina 2012: 126). Tot în studiul acestei autoare este menționat și termenul *biblem* care se referă la toate acele unități frazeologice de sorginte biblică (aici fiind incluse și așa-numitele „biblisme”) comune tuturor limbilor și națiunilor care dețin aceeași religie: creștinismul. Exemplele pe care le oferă autoarea sunt: biblemele *Iuda*, prin care se exprimă trădarea, *Lazăr* (sărăcie și boală), *Irod* (cruzime, brutalitate), *mana din cer* (ceva foarte dorit) sau *crucea* (greutățile inevitabile). La aceste exemple mai putem adăuga: *arca lui Noe* (salvarea), *Iov* (sacrificiul), *Sodoma și Gomora* (desfrâul, păcatul), *Solomon* (înțelepciunea) etc.

Tot în acest capitol au fost discutate, clasificate și analizate câteva dintre cele mai cunoscute expresii biblice. Un exemplu care intră în categoria așa numitelor „expresii nepredicative” este „rădăcina tuturor relelor”, expresie extrasă din 1Tim 6,9-10: „Dar cei ce vor să se îmbogăţească, aceia cad în ispită şi în cursă şi în multe pofte nebuneşti şi vătămătoare, care-i cufundă pe oameni în ruină şi'n pierzare; fiindcă iubirea de argint este rădăcina tuturor relelor; pe care poftind-o unii cu înfocare, s'au rătăcit de la credinţă şi de multe dureri au fost străpunşi”. Dacă la început, cei ce ascultau învățăturile Sfintei Scripturi au reținut întreg enunțul cu caracter proverbial „iubirea de argint este rădăcina tuturor relelor”, cu timpul, ceea ce a rămas întipărit în mentalul colectiv a fost expresia ce încheie enunțul. Este interesant de observat și faptul că până a se ajunge la folosirea acestei expresii de sine stătătoare, enunțul proverbial a fost adeseori alterat. Astfel, deși în versetele pe care le-am amintit, cuvântul accentuat de Sfântul Apostol Pavel este „iubirea de argint” și nu „argintul”, astăzi regăsim enunțul adaptat sub forme diferite. Spre exemplu, într-un text de blog în care se prezintă problema contribuțiilor financiare pentru biserică regăsim următoarul enunț: „banul este rădăcina tuturor relelor” , sau într-un alt text dintr-o publicație online: „banii sunt rădăcina tuturor relelor” , ceea ce arată că utilizatorul unor astfel de construcții fixe nu numai că nu mai cunoaște sensul primordial al enunțului din Noul Testament, dar cel mai probabil nici nu mai are conștiința apartenenței acestuia la Sfânta Scriptură, din moment ce în cel de-al doilea text, autorul spune despre acest enunț că este o „vorbă a englezului Samuel Butler”. Dacă este să considerăm enunțul „iubirea de argint este rădăcina tuturor relelor” drept proverb, așa cum o face Wolfgang Mieder (1990: 49), atunci putem vorbi și despre anumite cazuri de anti-proverbe, chiar dacă noile construcții nu sunt menite neapărat să parodieze. Astfel, regăsim exemple în care sintagma „iubirea de argint” este înlocuită pe rând de „trândăvie”, „puțină credință” sau chiar „contabilul”: „trândăvia – rădăcina tuturor relelor” , „puțina credință este rădăcina tuturor relelor” , „Rădăcina tuturor relelor: contabilul”. Există și cazuri în care ambele părți esențiale ale proverbului au fost modificate pentru a putea fi create titluri menite să atragă cititorul. Este cazul enunțului: „Consumul excesiv de alimente acide (acidoza) este rădăcina tuturor bolilor” , titlu regăsit pe un site ce promovează sfaturi pentru un stil de viață sănătos, în care se poate observa că „acidoza” și „bolile” înlocuiesc acele părți prin care proverbul s-a fixat în mentalul colectiv. Un alt exemplu similar este: „Greutatea in exces, radacina tuturor problemelor” . Cazuri de așa-numite anti-proverbe regăsim și în literatură, în lucrările unor autori precum Søren Kierkegaard: „plictiseala este rădăcina tuturor relelor” , în care putem observa cu ușurință că sintagma „iubirea de argint” este înlocuită cu substantivul „plictiseală” sau în cele ale lui George Bernard Shaw: „lipsa banilor este rădăcina tuturor relelor”, anti-proverb regăsit în numeroase culegeri de maxime și aforisme, pe care unele i-l atribuie și lui Mark Twain.

O parte consistentă a celui de-al cincilea capitol este dedicată enumerării și analizei celor mai cunoscute proverbe biblice, precum și a reliefării interferențelor culturale la nivel cult și popular, făcând uz de proverbele regăsite în colecția de proverbe alcătuită de Iuliu A. Zanne pentru limba română și de proverbele biblice culese de Wolfgang Mieder pentru limba engleză. Întrucât spațiul nu ne permite, vom reda un singur exemplu:

„Şi vă mai spun: Mai lesne e să treacă o cămilă prin urechile acului decât să intre un bogat în împărăţia lui Dumnezeu.” (Mt 19,24).

Proverbul pe care Iisus îl rostește în acest verset vine să întărească spusele din versetul anterior. Dacă în versetul 23 al acestui capitol, Iisus susține în fața ucenicilor dificultatea cu care un bogat va intra în împărăția cerurilor, sensul proverbului din acest verset declară imposibilitatea împlinirii unui asemenea fapt. Iisus recurge la acest contrast între mare și mic pentru a putea exprima această imposibilitate. Acest verset a fost dinadins comentat atât de exegeții biblici, cât și de alți autori care s-au ocupat cu studiul Bibliei din diferite perspective. Astfel, există interpretări cum că „urechile acului” ar face referire, de fapt, la o mică poartă din zidurile Ierusalimului prin care o cămilă ar fi putut intra foarte greu sau că acest cuvânt care desemnează cămila, nu ar desemna animalul, ci un odgon (sfoară groasă), care, de asemenea, nu ar putea intra prin urchile unui ac. Ambele interpretări sunt criticate atât de France (2007: 738), cât și de Evans (2012: 346), ale căror argumente se bazează pe exemple extrase din literatura rabinică, în care cămila este înlocuită cu o „mână plină cu aur”, o „căruță” sau chiar un „elefant”, toate aceste fiind supuse trecerii prin urechile acului. Anania (2001: 1483) explică și el cauza apriției unei astfel de interpretări în privința cuvântului „cămilă” și a sensului acestuia, el datorându-se omofoniei cuvintelor grecești kámelos (cămilă) și kámylos (odgon). Citatul se regăsește și în Mc 10,25: „Mai lesne îi este cămilei să treacă prin urechile acului decât bogatului să intre în împărăţia lui Dumnezeu!“.

Mentalul colectiv înregistrează proverbul cu forma: *Nevoie iaste bogatului a intra în împărăția cerului*, Zanne preluând variante și din *Didahiile* lui Antim Ivireanul: *Mai lesne va trece funia corabiei prin urechile acului, decât bogatul întru împărăția ceriului.* sau din *Dicționarul* lui Laurian și Maxim: *Mai ușor e a trece funia corabiei prin urechile acului, decât a intra avutul în împărăția lui Dumnedzeu*. (Zanne V: 89). Mieder înregistrează proverbul cu forma: *It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.* (Mieder 1990: 51), identică cu cea din KJB (*And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God*).

Proverbul se regăsește folosit în presă, de cele mai multe ori citat, ceea ce arată că utilizatorii au conștiința originii acestui proverb. Un context inedit care ne-a atras atenția este întâlnit într-o știre cu titlul: „Artistul rus care a trecut ȘAPTE CĂMILE prin urechea acului”, în care proverbul este, pe de o parte, folosit cu sens literal, iar pe de altă parte, citat: „Isus le-a spus discipolilor că «este mai lesne să treaca o cămila prin urechile acului, decât să intre bogatul în împărăția lui Dumnezeu», iar un miniaturist rus a acceptat provocarea la nivel literal. Artistul Nikolai Aldunin, în vârstă de 56 de ani, a reușit să treacă nu una, ci șapte cămile, prin urechea unui ac. Ba chiar a avut loc și de trei palmieri!, scrie Daily Mail”.

**6. Concluzii și perspective de cercetare**

Cercetarea pe care am întreprins-o nu se caracterizează prin exhaustivitate, ci se dorește a fi mai degrabă un punct de plecare pentru o cercetare sistematică a paremiologiei și frazeologie biblice românești. De altfel, exhaustivitatea este destul de greu de atins în acest domeniu atât de bogat și în același timp ofertant.

De asemenea, trebuie să amintim și perspectivele de cercetare pe care le oferă studiul proverbelor biblice. Așa cum am amintit deja, studiul paremiologiei și frazeologiei biblice este extrem de vast oferind subiecte de cercetare extrem de diverse. Deși nu a fost inclus în această lucrare întrucât la momentul scrierii, cercetarea se afla într-o stadiu incipient, un studiu al proverbelor biblice în cărțile populare (cu precădere în *Floarea darurilor*) ar putea fi mai mult decât binevenit. Proverbele biblice ar putea fi identificate și studiate în opere literare românești sau universale. Un studiu diacronic al proverbelor biblice regăsite în predici ar putea fi extrem de incitant și interesant în același timp. Realizarea unui dicționar al proverbelor biblice românești, conceput după modelul dicționarelor occidentale precum *A Dictionary of American Proverbs*, *Dictionary of European Proverbs* sau *The Oxford Dictionary of English Proverbs* ar reprezenta o contribuție extraordinar de importantă la studiul proverbelor biblice și totodată un instrument extrem de util pentru cercetările viitoare.

**7. Bibliografie**

**A. Izvoare și lucrări de referință**

Anania, Bartolomeu Valeriu, *Biblia sau Sfânta Scriptură*, versiune diortosită după Septuaginta, redactată, adnotată și tipărită de Bartolomeu Valeriu Anania, Arhiepiscop al Vadului, Feleacului și Clujului, Mitropolit al Clujului, Albei, Crișanei și Maramureșului, Editura Renașterea, Cluj-Napoca, 2009.

Audi, Robert (ed.), *The Cambridge Dictionary of Philosophy*, second edition, Cambridge University Press, New York, 1999.

*Biblia de la Bucureşti (1688)*, în seria *Monumenta linguae Dacoromanorum*, Iaşi, 1988-2015 (Coordonatori: Paul Miron, Al. Andriescu, Vasile Arvinte, Eugen Munteanu).

DAP = Mieder, Wolfgang (ed.), *A Dictionary of American Proverbs*, Oxford University Press, New York, Oxford, 1992.

DEP = Strauss, Emanuel (collected by), *Dictionary of European Proverbs*, (3 volumes), Routledge, London, 1994.

DLR1900 = Academia Română, *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucureşti, 1979.

DSL = *Dicționar general de științe ale limbii*, Bidu-Vrănceanu, Angela; Călărașu, Cristina; Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana; Mancaș, Mihaela; Pană Dindelegan, Gabriela, , Editura Științifică, București, 1997.

Golescu, Iordache, *Proverbe comentate*, ediție îngrijită de Gheorghe Paschia, Editura Albatros, București, 1973.

Hințescu, I. C, *Proverbele românilor*, ediție îngrijită de Constantin Negreanu și Ion Bratu, cuvânt înainte de I. C. Chițimia, Editura Facla, Timișoara., 1985.

ILR = *Istoria Literaturii Române*, vol.I, *Folclorul. Literatura româna in perioada feudala ( 1400 si 1780)*, Coordonatori: G. Călinescu, M. Beniuc, Al. Rosetti, T. Vianu, Mihai Pop, I. Pervain, G. Ivașcu, M. Novicov, Editura Academiei R.S.R, București, 1964.

KJB = *King James Bible*. Project Gutenberg ed., 2nd version, 10th ed, Champaign, Ill,Boulder, Colo: Project Gutenberg (format electronic; consultată la adresa: http://www.netlibrary.com/urlapi.asp?action=summary&v=1&bookid=2009248).

Mieder, Wolfgang, *Not by Bread Alone. Proverbs of the Bible*, The New England Press Shelbourne, Vermont, 1990.

ODEP = Wilson, F. P. (revised by), Wilson, Joanna (introduction by), *The Oxford Dictionary of English Proverbs*, Clarendon Press, Oxford, 1970.

Pann, Anton, *Povestea vorbii*, ediție nouă completă și ilustrată, cu introducere de M. Gaster, Editura Scrisul românesc, Craiova, 1936.

*Septuaginta 4/ Tomul I. Psalmii, Odele, Proverbele, Ecleziastul, Cîntarea Cîntărilor*; volum coordonat de Cristian Badiliță, Francisca Băltăceanu, Monica Broșteanu in colaborare cu pr. Ioan-Florin Florescu. Traduceri de: Cristian Bădiliță, Francisca Băltăceanu, Florica Becheț, Monica Broșteanu, Ioana Costa, Marius David Cruceru, Cristian Gașpar, Eugen Munteanu, Ion Pătrulescu, Polirom, București, 2006.

Tilley, Morris Palmer (ed.), *A Dictionary of the Proverbs in England in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 1950.

Zanne, Iuliu (1895-1912): *Proverbele românilor din România, Bucovina, Ungaria, Istria şi Macedonia. Proverbe, zicători, povăţuiri, cuvinte adevărate, asemănări, idiotisme şi cimilituri cu un glosar româno-frances*, vol. I-X, Bucureşti, Editura Librăriei Socecu & Comp.Pann 1936.

**B. Literatură secundară**

Alster, Bendt, *Proverbs from Ancient Mesopotamia: Their History and Social Impications* în Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship 10, The University of Vermont, 1993, p. 1-20.

Archer, Dawn; Aijmer, Karin; Wichmann, Anne, *Pragmatics. An Advanced Resource Book for Students*, Routledge, London and New York, 2012.

Bach, Kent, *Chapter 8 - Speech Acts and Pragmatics* în *The Blackwell Guide to the Philosophy of Language*, Blackwell, Malden, Massachusetts, 2006.

Bland, Dave, *A Rhetorical Perspective on the Sentence Sayings of the Book of Proverbs* (unpublished dissertation), 1994.

Bland, Robert, *Proverbs, Chiefly Taken from the Adagia of Erasmus, with Explanations and Further; Illustrated by Corresponding Examples from the Spanish, Italian, French & English Languages*, vol. I, Published by Forgotten Books, London, 2014.

Bostrom, Lennart, *The God of the Sages. The Portrayal of God in the Book of Proverbs*, Almqvist & Wiksell International, Stockholm, 1990.

Boström, Lennart, *The God of the Sages. The Portrayal of God in the Book of Proverbs*, Almqvist & Wiksell International, Stockholm, 1990.

Bryce, Glendon E., *A Legacy of Wisdom – The Egyptian Contribution to the Wisdom of Israel*, Lewisburg, Bucknell University Press, 1979.

Carroll, Robert P., *Jeremiah: A Commentary*, Old Testament Library, SCM Press LTD, London, 1986.

Cernea, Maria, *Proverbele – acte de vorbire indirecte?* în Dacoromania, serie nouă, VII – VIII, Cluj-Napoca, , 2002 – 2003, p.239-244.

Chițimia, I. C., *Paremiologie* în *Studii și cercetări de istorie literară și folclor*, IX, nr. 3, Editura Academiei R. P. R., București, 1960.

Cliffird, Richard J., *Proverbs. A Commentary*, Wesminster John Knox Press, Louisville, Kentucky, 1999.

Cohen, Abraham, *Ancient Jewish Proverbs*, London, 1911.

Coșbuc, George, *Nașterea proverbiilor* în *Opere alese*. Volumul 4: Scrieri în proză, ediție îngrijită și prefață de Gavril Scridon, Editura Minerva, București, 1979, p. 432-437.

Coşeriu, Eugeniu, *Lecţii de lingvistică generală*, traducere din spaniolă de Eugenia Bojoga, cuvânt înainte de Mircea Borcilă, Editura Arc, Chişinău, 2000.

Crenshaw, James L., E*cclesiastes: A Commentary*, Old Testament Library, SCM Press LTD, London, 1988.

Danilov, Ilie, *Repere ale paremiologiei românești*, Editura Moldova, Iași, 1997.

Deutsch, Celia M., *Lady Wisdom, Jesus, and the Sages: Metaphor and Social Context in Matthewʼs Gospel*, Trinity Press International, Valley Forge, Pennsylvania, 1996.

Dubrovina, Kira N., *Study of Biblical Phraseology: General Tasks and Results* în *Scientific Newsletter of Voronezh State University Of Architecture And Civil Engineering, Series «Modern Linguistic and Methodical-And-Didactic Researches»* Issue № 1(1), , 2012, p. 124-131.

Dundes, Alan, *Holy Writ As Oral Lit : The Bible As Folklore*, Rowman & Littlefield Publishers, Inc. Lanham Boulder New York Oxford, 1999.

Elowsky, Joel C. (ed.), *John 1-10, Ancient Christian Commentary on Scripture, New Testament*, IV A, InterVarsity Press, Illinois, 2006.

Ensor, Peter W., *Jesus and His ʻWorksʼ: The Johannine Sayings in Historical Perspective*, J.C.B. Mohr, Tübingen, 1996.

Evans, Craig A., *Matthew*, Cambridge University Press, New York, 2012.

Flydal, Leiv, *Considérations sur les proverbes roumains*, Sinaia, 1971.

Fox, Michael V., *Proverbs 10-31*, The Anchor Yale Bible, vol. 12B, Yale University Press, New Haven & London, 2009.

Fox, Michael V., *Proverbs 1-9*, The Anchor Bible Doubleday, New York, 2000.

France, R. T., *The Gospel of Matthew*, The New International Commentary on the New Testament, William B. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan, 2007.

Frazer, James George, *Folclorul în Vechiul Testament*, traducere și adaptare de Harry Kuller, Editura Scripta, București, 1995.

Gafton, Alexandru, *După Luther. Traducerea vechilor texte biblice*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2005.

Gheorghe, Gabriel, *Proverbele românești și proverbele lumii romanice. Studiu comparativ*, Editura Albatros, București, 1986.

Green, Joel B., *The Gospel of Luke*, The New International Commentary on the New Testament, William B. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan, 1997.

Grice, H. Paul, *Studies in the Way of Words*, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1989.

Grzybek, Peter, *Foundations of Semiotic Proverb Study* în *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship 4*, The University of Vermont, 1987, p. 39-85.

Halliday, M.A.K., *On Language and Linguistics*, edited by Jonathan Webster, Volume 3, The Collected Works of M. A. K. Halliday, London, New York, Continuum, 2003

Hartley, John E., *Leviticus*, World Biblical Commentary, vol. 4, Word Books Publisher, Dallas, Texas, 1992.

Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina, Varga, Melita Aleksa (eds.), *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, DeGruyter, 2015.

Huang, Yan, *Pragmatics*, Oxford University Press, New York, 2011.

Iordan, Iorgu, *Stilistica limbii române*, Editura Științifică, București, 1975.

*Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie*, traducere de G. Mihăilă, ediție de Florica Moisil și Dan Zamfirescu, București, 1976.

Keown, Gerald L.; Scalise, Pamela J.; Smothers, Thomas G., *Jeremiah 26-52*, World Biblical Commentary, vol. 27, Word Books Publisher, Dallas, Texas, 1995.

Leech, Geoffrey, *Principles of Pragmatics*, Longman Linguistic Library, 30, Longman Inc., New York, 1983.

Levinson, Stephen C., *Pragmatics*, Cambridge University Press, New York, 2011.

Liebenberg, Jacobus, *The Language of the Kingdom and Jesus. Parable, Aphorism, and Metaphor in the Sayings Material Common to the Synotpic Tradition and the Gospel of Thomas*, Walter de Gruyter, Berlin – New York, 2001.

McKenzie, Alyce M., *Preaching Proverbs: Wisdom for the Pulpit*, Westminster John Knox Press, Louisville, Kentucky, 1991.

Metzeltin, Michael; Thir, Margit, *Antropologia textului*, traducere de Octavian Nicolae, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2013.

Mey, Jacob L., *Pragmatics: An Introduction*, Blackwell Publishing, Malden, 2007.

Meyers, Carol, *Exodus*, The New Cambridge Bible Commentary, Cambridge University Press, New York, 2005.

Michaels, J. Ramsey, *The Gospel of John*, The New International Commentary on the New Testament, William B. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan, 2010.

Mieder, Wolfgang, *Proverbs: A Handbook*, Greenwood Press, Westport, Connecticut, London, 2004.

Mieder, Wolfgang; Dundes, Alan (ed.), *The Wisdom of Many. Essays on the Proverb*, Garland Publishing Inc., New York & London, 1981.

Milică, Ioan, *Lumi discursive: studii de lingvistică aplicată*, Editura Junimea, Iași, 2013.

Milică, Ioan, *Noțiuni de stilistică*, Iași, Editura Vasiliana 98, 2014.

Morris, Charles, *Fundamentele teoriei semnelor*, traducere din limba engleză și cuvânt înainte de Delia Marga, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca, 2003.

Muntean, George, *Proverbe românești*, Editura pentru Literatură, București, 1967.

Munteanu, Eugen, *Introducere în lingvistică*, Polirom, Iaşi, 2005.

Munteanu, Eugen, *Lexicologie biblică românească*, Humanitas, București, 2008.

Murphy, Roland E., *Ecclesiastes*, World Biblical Commentary, vol. 23A, Word Books Publisher, Dallas, Texas, 1992.

Murphy, Roland E., *Proverbs*, World Biblical Commentary, vol. 22, Thomas Nelson Publishers, Nashville, 1998.

Negoiță, Athanase; Constantin, Daniel, *Gîndirea asiro-babiloniană în texte*, București, 1975.

Nel, Philip Johannes, *The Structure and Ethos of the Wisdom Admonitions in Proverbs*, Walter de Gruyter, Berlin-New York, 1982.

Nelson, Richard D., *Deuteronomy: A Commentary*, The Old Testament Library, Westminster John Knox Press, Louisville, Kentucky, 2002.

Netea, Vasile, *Primele colecții de proverbe* în *Studii de folclor și literatură*, Editura pentru Literatură, București, 1967.

Nida, Eugene A., *Bible Translating: An Analysis of Principles and Procedures, with Special Refrence to Aboriginal Languages*, United Bible Societies, London, 1982.

Norrick, Neal R., *How Proverbs Mean. Semantic Studies in English Proverbs*, Mouton Publishers, Berlin-New York-Amsterdam, 1985.

Norrick, Neal R., *Nondirect Speech Acts and Double Binds în Poetics*, volume 10, 1981, p. 33-47.

O Park, Jeong,; Milică, Ioan, *Proverbs as Artistic Miniatures:A Stylistic Approach*, în *Revue Roumaine de Linguistique*, LXI, 4, p. 379–403, Bucureşti, 2016.

Orr, William F.; Walther, James Arthur, *I Corinthians*, The Anchor Bible, Doubleday, New York, 1976.

Papadima, Ovidiu, *Literatura populară română*, Editura pentru Literatură, București, 1968.

Permyakov, G. L., *From Proverb to Folk-Tale. Notes on the general theory of cliche*, translated from Russian by Y. N. Filippov, Moscow, 1979.

Pleșu, Andrei, *Parabolele lui Iisus. Adevărul ca poveste*, Ediția a III-a, Editura Humanitas, București, 2015.

Pop, M., Ruxăndoiu, P., *Folclor literar românesc*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1978.

Ruxăndoiu, Pavel. *Aspectul metaforic al proverbelor*, în *Studii de poetică și stilistică*, E.P.L., 1966, p. 94-113.

Schoors, Antoon, *Ecclesiastes*, Historical Commentary on the Old Testament, Peeters, Leuven, 2013.

Scott, R. B. Y., *Proverbs. Ecclesiastes*, The Anchor Bible Doubleday, New York, 1965.

Seow, Choon-Leong, Ecclesiastes, The Anchor Bible, Doubleday, New York, 1997.

Skehan, Patrick W., *The Wisdom of Ben Sira*, The Anchor Bible, Doubleday, New York, 1987.

Slave, Elena, *Organizarea sintagmatică și semantică a proverbelor în Probleme de lingvistică generală*, V, Editura Academiei R.S.R, București, 1967.

Tabarcea, Cezar, *Poetica proverbului*, Bucureşti, Minerva, 1982.

Taylor, Archer, *The Proverb and an Index to the Proverb*, Folklore Associates Hatboro, Pennsylvania, 1962.

Toma, Raluca-Felicia, *Pragmatica proverbelor biblice*, Editura Universitară, București, 2009.

Ureche, Grigore, *Letopisețul Țării Moldovei*, ed. P. P. Panaitescu, București, 1978.

Whybry, R. N., *The Book of Proverbs. A Survey of Modern Study*, E. J. Brill, Leiden-New York-Koln, 1995.

Winton, Alan P., *The Proverbs of Jesus. Issues of History and Rhetoric*, Journal for the Study of the New Testament Supplement Series 35, JSOT Press, Sheffield, 1990.

Witherington, Ben, *Jesus the Sage: The Pilgrimage of Wisdom*, Fortress Press, Minneapolis, 1994.